

**PEMARKAH TEMPORAL BAHASA JERMAN DAN
PADANANNYA DALAM BAHASA INDONESIA DALAM ROMAN *DIE
REGENBOGEN-TRUPPE VON ANDREA HIRATA***



Oleh :
Zahrina Sanni' Musahadah
17706251035

Tesis ini ditulis untuk memenuhi sebagian persyaratan
untuk mendapatkan gelas Magister Pendidikan

Program Studi Linguistik Terapan
Program Pascasarjana
Universitas Negeri Yogyakarta
2020

ABSTRAK

ZAHRINA SANNNI' MUSAHADAH. Pemarkah Temporal Bahasa Jerman dan Padanannya dalam Bahasa Indonesia dalam *Roman die Regenbogen-Truppe von Andrea Hirata*. Tesis, Yogyakarta: Program Pascasarjana, Universitas Negeri Yogyakarta, 2019.

Penelitian ini bertujuan untuk: (1) Menunjukkan bentuk-bentuk ekspresi temporal Bahasa Jerman dan Bahasa Indonesia dalam *Roman die Regenbogen-Truppe von Andrea Hirata* dan novel Laskar Pelangi; (2) Menunjukkan padanan pemarkah temporal bahasa Jerman dalam bahasa Indonesia pada *Roman die Regenbogen-Truppe von Andrea Hirata*.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode penelitian kualitatif. Subjek penelitian ini adalah seluruh data baik secara gramatik maupun berupa leksem yang menandai temporal, sedangkan objek penelitian ini adalah seluruh satuan lingual berupa kata maupun frasa yang mengandung makna temporal. Data bersumber pada *Roman die Regenbogen-Truppe* dan *Novel Laskar Pelangi* karya Andrea Hirata. Teknik pengumpulan data dilakukan melalui teknik baca-catat. Selanjutnya analisis data dilakukan melalui metode padan referensial dan metode translasional. Instrumen penelitian ini adalah peneliti sendiri (*human instrument*).

Hasil penelitian ini menunjukkan beberapa bentuk ekspresi temporal dalam bahasa Jerman, diantaranya adalah (1) *Tempusform* 'bentuk kala', (2) *Temporaladverbien* 'adverbia temporal', (3) *Nominalphrase* 'frasa nomina' dan (4) *Discourse Device* 'piranti wacana'. Bentuk ekspresi temporal dalam bahasa Indonesia didapatkan (1) piranti wacana, (2) adverbia temporal, (3) nomina temporal, (3) frasa nomina, dan (4) prefiks *ter-*. Selain itu, juga didapatkan padanan pemarkah temporal Bahasa Jerman dan Bahasa Indonesia sebagai berikut (1) *Vergangenheit* 'lampau' – lampau, (2) *Vergangenheit* 'lampau' – sekarang, (3) *Vergangenheit* 'lampau' – mendatang, (4) *Gegenwart* 'sekarang' – sekarang, (5) *Gegenwart* 'sekarang' – lampau, (6) *Gegenwart* 'sekarang' – mendatang, (7) *Zukunft* 'mendatang' – mendatang. (8) *Zukunft* 'mendatang' – sekarang. Padanan temporal kedua bahasa tersebut ditunjukkan melalui bentuk ekspresi temporal secara tunggal maupun kombinasi antar bentuk ekspresi temporal.

Kata Kunci: *Temporal*, padanan, pemarkah

ABSTRACT

ZAHRINA SANNI' MUSAHADAH. The German Temporal Marker and its Indonesian equivalent in *Roman die Regenbogen-Truppe von Andrea Hirata*. Thesis, Yogyakarta: Graduate School, Yogyakarta State University, 2019.

This Research aims to: (1) show the forms of temporal markers of German and Indonesian in *Roman die Regenbogen-Truppe von Andrea Hirata* and *Laskar Pelangi*, (2) display the equivalent of German temporal markers in Indonesian the translation of *Roman die Regenbogen-Truppe von Andrea Hirata*.

This research employed a qualitative method. Involving the subjects of grammatical and lexemes forms displaying the temporal markers. Meanwhile, the objects of this research are the lingual units in the form of words or phrase containing temporal meaning. The data collection was carried out through reading and noting techniques. Furthermore, the data analysis was completed through referential matching and translational methods with. The researcher herself as the human instrument.

The results indicate several forms of German temporal markers, including (1) *Tempusform* 'tenses', (2) *Temporaladverbien* 'temporal adverb', (3) *Nominalphrase* 'noun phrase', (4) discourse device. Additionally, the forms of temporal markers in Indonesia comprise (1) discourse device, (2) temporal adverbs, (3) noun phrase, and (4) prefixes of *ter-*. Also, the following German and Indonesian temporal markers are disclosed, such as (1) *Vergangenheit* 'past'-past, (2) *Vergangenheit* 'past'- at the moment, (3) *Vergangenheit* 'past'-future, (4) *Gegenwart* 'at the present'- at the present, (5) *Gegenwart* 'at the present'- past, (6) *Gegenwart* 'at the present'- future, (7) *Zukunft* 'future'- future, (8) *Zukunft* 'future'-now. The temporal markers equivalence of the two languages are specified through the forms of either singular or combination of temporal markers.

Keywords: *Temporal*, equivalent, markers.

PERNYATAAN KEASLIAN KARYA

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

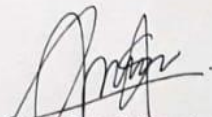
Nama mahasiswa : Zahrina Sanni' Musahadah

Nomor mahasiswa : 17706251035

Program studi : Linguistik Terapan

Dengan ini menyatakan bahwa tesis ini merupakan hasil karya saya sendiri dan belum pernah diajukan untuk memperoleh gelar magister di suatu perguruan tinggi, dan sepanjang pengetahuan saya dalam tesis ini tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain kecuali yang secara tertulis diacu dalam naskah ini dan disebutkan dalam daftar pustaka.

Yogyakarta, 20 Januari 2020
Yang membuat pernyataan



Zahrina Sanni' Musahadah
NIM. 17706251035





LEMBAR PENGESAHAN

PEMARKAH TEMPORAL BAHASA JERMAN DAN PADANANNYA
DALAM BAHASA INDONESIA DALAM ROMAN *DIE REGENBOGEN-
TRUPPE VON ANDREA HIRATA*

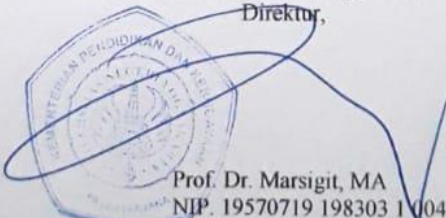
Zahrina Sanni' Musahadah
17706251035

Dipertahankan di depan Tim Penguji Tesis
Program Pascasarjana Universitas Negeri Yogyakarta
Tanggal: 03 Januari 2020

TIM PENGUJI

Prof. Dr. Pratomo Widodo, M.Pd (Ketua/Penguji)		27-1-2020
Dr. Else Liliani, M.Pd (Sekretaris/Penguji)		23-1-2020
Dr. Sulis Triyono, M.Pd (Pembimbing/Penguji)		22-1-2020
Dr. Wening Sahayu, M.Pd (Penguji Utama)		21.1.2020

Yogyakarta, 29-1-2020
Program Pascasarjana
Universitas Negeri Yogyakarta
Direktur,


Prof. Dr. Marsigit, MA
NIP. 19570719 198303 1 004

KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan kehadiran Allah SWT Yang Maha Pengasih dan Maha Penyayang. Berkat rahmat dan hidayah-Nya, tesis dengan judul “Pemarkah Temporal Bahasa Jerman dan Padanannya dalam Bahasa Indonesia dalam *Roman Die Regenbogen-Truppe von Andrea Hirata*” dapat terselesaikan.

Penulis menyadari, bahwa penulisan tesis ini tidak akan berjalan lancar tanpa adanya bantuan dari berbagai pihak. Melalui halaman ini, penulis ingin menyampaikan ucapan terimakasih kepada pihak-pihak yang mengambil peran dalam terselesaikannya tesis ini. Ucapan terimakasih ini penulis sampaikan kepada:

1. Bapak Prof. Dr. Marsigit, M.A. selaku Direktur Program Pascasarjana beserta staf.
2. Bapak Prof. Dr. Pratomo Widodo, M.Pd. selaku Ketua Program Studi Linguistik Terapan.
3. Bapak Dr. Sulis Triyono, M.Pd. selaku pembimbing akademik dan pembimbing tesis atas arahan, masukan, dan bimbingan selama menjalankan studi dan proses penulisan tesis ini.
4. Bapak/Ibu Dosen Pengajar Program Studi Linguistik Terapan atas ilmu dan arahan yang diberikan kepada kami.
5. Tim Penguji Tesis, yaitu Ibu Dr. Wening Sahayu, M.Pd sebagai Penguji Utama; Ibu Else Liliana, Ph.d sebagai sekretaris penguji, Bapak Dr. Sulis Triyono, M.Pd sebagai Penguji, dan Bapak Prof. Dr. Pratomo Widodo, M.Pd sebagai ketua penguji.
6. Orang Tua atas dorongan dan doa yang tanpa batas.
7. teman-teman Program Studi Linguistik Terapan, dan Pendidikan Bahasa Asing atas motivasi, dorongan, inspirasi, dan doanya, sehingga tesis ini dapat terselesaikan.
8. Seluruh pihak yang juga turut membantu dalam penyelesaian tesis ini, yang tidak dapat saya sebutkan satu persatu.

Penulis mengucapkan banyak terimakasih kepada seluruh pihak tersebut, semoga Allah meridhai amal dan kebaikan, serta memberikan kelimpahan rahmat-Nya sebagai balasan dari kebaikan yang telah diberikan. Tentunya dalam penulisan tesis ini masih banyak ditemukan kekurangan, sehingga penulis mengharapkan dan terbuka atas kritik dan saran dari pembaca. Penulis berharap, tesis ini dapat memberikan manfaat sebanyak-banyaknya kepada pembaca.

Yogyakarta, 6 Desember 2019
Penulis,

Zahrina Sanni' Musahadah

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL.....	i
ABSTRAK	ii
<i>ABSTRACT</i>	iii
PERNYATAAN KEASLIAN KARYA	iv
LEMBAR PERSETUJUAN.....	v
KATA PENGANTAR	vi
DAFTAR ISI.....	viii
DAFTAR TABEL.....	xi
DAFTAR GAMBAR	xii
DAFTAR LAMPIRAN.....	xiii
DAFTAR SINGKATAN	xiv
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Identifikasi Masalah	10
C. Pembatasan Masalah	11
D. Rumusan Masalah	12
E. Tujuan Penelitian	13
F. Manfaat Penelitian	13
1. Manfaat Teoritis	13
2. Manfaat Praktis	13
BAB II KAJIAN PENANDA TEMPORAL DALAM BAHASA JERMAN DAN BAHASA INDONESIA.....	15
A. Penanda Temporal Bahasa Jerman.....	17
1. Kala dalam Bahasa Jerman	20
a. Penanda <i>Vergangenheit</i> ‘Lampau’	22
b. Penanda <i>Gegenwart</i> ‘Kini’	28
c. Penanda <i>Zukunft</i> ‘Mendatang’	30
2. <i>Temporaladverbien</i> ‘Adverbia Temporal’	32
3. <i>Discourse Device</i> ‘Piranti Wacana’	34

B. Penada Temporal dalam Bahasa Indonesia.....	39
1. Struktur Kala dalam Bahasa Indonesia	42
2. Leksem Pengungkap Kewaktuan dalam Bahasa Indonesia	44
3. Piranti Wacana	52
C. Penelitian yang Relevan	56
D. Kerangka Pikir	58
E. Hipotesis Penelitian.....	61
BAB III METODE PENELITIAN.....	63
A. Jenis Penelitian.....	63
B. Sumber dan Data Penelitian	63
C. Subjek dan Objek Penelitian	64
D. Teknik Pengumpulan Data	65
E. Instrumen Penelitian.....	66
F. Teknik Penentuan Keandalan dan Keabsahan data.....	67
G. Analisis Data Penelitian	68
BAB IV HASIL DAN PEMBAHASAN	75
A. Hasil Penelitian	75
B. Pembahasan.....	81
1. Bentuk Ekspresi Temporal Bahasa Jerman dan Padanannya dalam Bahasa Indonesia	81
a. Bentuk Ekspresi Temporal Lampau dan Padanannya dalam Bahasa Indonesia.....	81
1) <i>Tempusform</i> ‘Bentuk Kala’	82
2) <i>Temporaladverbien</i> ‘Adverbia Temporal’	137
3) <i>Nominalphrase</i> ‘Frasa Nomina’	140
4) <i>Discourse Device</i> ‘Piranti Wacana’	150
b. Bentuk Ekspresi Temporal Masa Sekarang dan Padanannya dalam Bahasa Indonesia.....	154
1) <i>Tempusform</i> ‘Bentuk Kala’	154
2) <i>Temporaladverbien</i> ‘Adverbia Temporal’	172

c. Bentuk Ekspresi Temporal Masa Mendatang dan Padanannya dalam Bahasa Indonesia.....	177
1) <i>Tempusform</i> ‘Bentuk Kala’	178
2) <i>Temporaladverbien</i> ‘Adverbia Temporal’	185
C. Keterbatasan Penelitian	191
BAB V PENUTUP.....	193
A. Simpulan	193
B. Implikasi.....	195
C. Saran.....	197
DAFTAR PUSTAKA	199
LAMPIRAN.....	205

DAFTAR TABEL

Tabel 1. Adverbia Temporal	31
Tabel 2. Leksem Penanda Kewaktuan	51
Tabel 3. Contoh Korpus Data	67
Tabel 4. Bentuk Ekspresi Temporal.....	76
Tabel 5. Padanan Pemarkah Temporal <i>Vergangenheit</i> ‘lampau’-lampau	77
Tabel 6. Padanan Pemarkah Temporal <i>Vergangenheit</i> ‘lampau’ – Sekarang..	78
Tabel 7. Padanan Pemarkah Temporal <i>Vergangenheit</i> ‘lampau’ – Mendatang	78
Tabel 8. Padanan Pemarkah Temporal <i>Gegenwart</i> ‘sekarang’ – Sekarang	79
Tabel 9. Padanan Pemarkah Temporal <i>Gegenwart</i> ‘sekarang’ – Mendatang..	79
Tabel 10. Padanan Pemarkah Temporal <i>Gegenwart</i> ‘sekarang’ – lampau	80
Tabel 11. Padanan Pemarkah Temporal <i>Zukunft</i> ‘mendatang’ – mendatang...	80

DAFTAR GAMBAR

Gambar 1. Garis Temporal.....	16
Gambar 2. Garis Kewaktuan	20
Gambar 3. Struktur Temporal	39

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1. Intisari <i>Roman Die Regenbogen-Truppe von Andrea Hirata</i> dan Laskar Pelangi Karya Andrea Hirata	206
Lampiran 2. <i>Cover Novel Laskar Pelangi Karya Andrea Hirata</i>	207
Lampiran 3. <i>Cover Roman Die Regenbogen-Truppe von Andrea Hirata</i>	208
Lampiran 4. Korpus Data	209

DAFTAR SINGKATAN

<i>TF</i>	: <i>Tempusform</i> ‘bentuk kala’
<i>FN</i>	: Frasa Nomina
<i>DD</i>	: <i>Discourse Device</i> ‘piranti wacana’
<i>AT</i>	: Adverbia Temporal
<i>NT</i>	: Nomina Temporal
<i>TA</i>	: <i>Temporaladverbien</i> ‘adverbia temporal’
<i>NP</i>	: <i>Nominalphrase</i> ‘frasa nomina’
<i>VG</i>	: <i>Vergangenheit/ Masa Lampau</i>
<i>GW</i>	: <i>Gegenwart/ Masa Kini</i>
<i>Z</i>	: <i>Zukunft/ Masa Mendatang</i>
<i>L</i>	: <i>Lampau</i>
<i>K</i>	: <i>Kini</i>
<i>M</i>	: <i>Mendatang</i>
<i>PG</i>	: <i>Proses Morfologis/ Struktur Gramatik</i>
<i>Lk</i>	: <i>Leksem</i>